

- [1] [KPAT]:           Χθονός<sup>G</sup>                           μὲν<sup>Pt</sup>           ἐς<sup>Prp</sup>   τηλουρὸν<sup>AjA</sup>                           ἤκομεν<sup>PreAkt</sup>  
ddsadsadsadsadsaer|Erde,   zwaadsadsadsasaddr,   in   ferdsasadsadsasn   sind|gekodsasadsdsmmen  
πέδον,<sup>A</sup>  
das|Landdsadsadsassa,
- [2]           Σκύθην<sup>AjA</sup>   ἐς<sup>Prp</sup>   οἶμον,<sup>A</sup>   ἄβατον<sup>AjA</sup>   εἰς<sup>Prp</sup>   ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
skythisch   in   den|Weg,   unbetreten   in   Wüste.
- [3]           Ἥφαιστε,<sup>V</sup>   σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>   δὲ<sup>Pt</sup>   χρῆ<sup>PreAkt</sup>   μέλειν<sup>PreInfAkt</sup>   ἐπιστολὰς<sup>A</sup>  
Hephaistos,   dir   aber   ist|nötig   zu|kümmern   Weisungen
- [4]           ἧς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>   σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>   πατὴρ<sup>N</sup>   ἐφείτο,<sup>Imp</sup> (M/P)   τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>   πρὸς<sup>Prp</sup>   πέτραις<sup>D</sup>  
welche   dir   Vater   befahl,   diesen   bei   Felsen
- [5]           ὕψηλοκρήμυις<sup>AjD</sup>   τὸν<sup>ArtA</sup>   λεωργὸν<sup>A</sup>   ὀχμάσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
hoch|steil   den   Übel|täter   zu|fesseln
- [6]           ἀδαμαντίνων<sup>AjG</sup>   δεσμῶν<sup>G</sup>   ἐν<sup>Prp</sup>   ἀρρήκτοις<sup>AjD</sup>   πέδαις.<sup>D</sup>  
adamantin   aus|Fesseln   in   unlösbar   Fuß|fesseln.
- [7]           τὸ<sup>ArtN</sup>   σὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub>   γὰρ   ἄνθος,<sup>N</sup>   παντέχνου<sup>AjG</sup>   πυρὸς<sup>G</sup>   σέλας,<sup>N</sup>  
das   dein   denn   Blüte,   all|kunst<sup>≈</sup>   des|Feuers   Glanz,
- [8]           θνητοῖσι<sup>AjD</sup>   κλέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>   ᾧ<sup>Pt</sup>   παῖσιν<sup>AorAkt   τοιᾷδὲ<sup>AjG</sup>   τοι<sup>Pt</sup>  
den|Sterblichen   gestohlen|habend   verlieh.   solcher|Art   wohl</sup>
- [9]           ἁμαρτίας<sup>G</sup>   σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>   δεῖ<sup>PreAkt</sup>   θεοῖς<sup>D</sup>   δοῦναι<sup>AorSInfAkt</sup>   δίκην,<sup>A</sup>  
der|Verfehlungen   ihn   ist|nötig   den|Göttern   zu|geben   Strafe,
- [10]           ὥς<sup>Ko</sup>   ἂν<sup>Pt</sup>   διδαχθῇ<sup>AorPasKon</sup>   τὴν<sup>ArtA</sup>   Διὸς<sup>G</sup>   τυραννίδα<sup>A</sup>  
damit   wohl   gelehrt|werde   die   des|Zeus   Tyrannis
- [11]           στέργειν,<sup>PreInfAkt</sup>   φιλανθρώπου<sup>AjG</sup>   δὲ<sup>Pt</sup>   παύεσθαι<sup>PreInf</sup> (M/P)   τρόπου.<sup>G</sup>  
lieben,   menschen|freundlichen   aber   auf|hören   der|Weise.
- [12] [HΦAI]:   Κράτος<sup>V</sup>   Βία<sup>V</sup>   τε,<sup>Pt</sup>   σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>   μὲν<sup>Pt</sup>   ἐντολῇ<sup>N</sup>   Διὸς<sup>G</sup>  
Kratos   Bia   und,   euer|beider   zwar   Befehl   des|Zeus

- [13] ἔχει<sub>PreAkt</sub> τέλος<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κούδεν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ἐμποδῶν<sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄτολμός<sup>AjN</sup> εἰμι<sub>PreAkt</sub> συγγενῇ<sup>AjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγγι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχειμέρω<sup>AjD</sup>  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῶνδέ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν<sub>PreInfAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθοβούλου<sup>AjG</sup> Θέμιδος<sup>G</sup> αἰνυμῆτα<sup>AjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά<sup>AjA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκων<sup>AjN</sup> δυσλύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύμασι<sup>D</sup>  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω<sub>FuAkt</sub> τῷδ<sup>ArtD</sup> ἀπανθρώπῳ<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν<sup>Ko</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> φωνῇν<sup>A</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> του<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφῇν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει<sub>Fu</sub> (M/P) σταθευτὸς<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖα<sup>G</sup> ἀμείψεις<sub>FuAkt</sub> ἄνθος<sup>A</sup> ἀσμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλεῖμων<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sub>FuAkt</sub> φάος<sup>A</sup>  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἑῶαν<sup>AjA</sup> ἥλιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sub>PreAkt</sub> πάλιν<sup>Av</sup>  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] αἰ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> ἀχθηδῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λωφήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκέ<sup>PerAkt</sup> πω·<sup>Av</sup>  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende<sup>≈</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ·<sup>AjA</sup> ἐπηύρω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλανθρώπου<sup>AjG</sup> τρόπου·<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποπτήσων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> χόλον·<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὥπασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Av</sup> δίκης·<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀτερπῇ<sup>AjA</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρουρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτραν·<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·<sup>Av</sup> ἄυπνος·<sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> γόνυ·<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὀδυρμοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γόους<sup>A</sup> ἀνωφελεῖς<sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξει<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσπαραίτητοι<sup>AjN</sup> φρένες·<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τραχὺς<sup>AjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> νέον·<sup>Av</sup> κρατῇ<sup>PreAktKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν·(j) τί<sup>Av</sup> μέλλεις<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατοικτίζῃ<sup>PreAktKon</sup> μάτην·<sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον·<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> θεόν·<sup>A</sup>  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προῦδωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας;<sup>A</sup>  
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὁμιλία.<sup>N</sup>  
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'.<sup>PreAkt</sup> ἀνηκουστεῖν<sup>PreInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς;<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δειμαίνεις<sup>PreAkt</sup> πλέον;<sup>AvKmp</sup>  
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AjN</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως.<sup>AjN</sup>  
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θρηνεῖσθαι.<sup>PreInf (M/P)</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠφελοῦντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImvAkt</sup> μάτην.<sup>Av</sup>  
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ<sup>Av</sup> μισηθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> χειρωναξία.<sup>N</sup>  
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί<sup>Av</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στυγεῖς;<sup>PreAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἀπλῶ<sup>AjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> παρόντων<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰτία<sup>N</sup> τέχνη.<sup>N</sup>  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AjN</sup> ὦφελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'<sup>AjA</sup> ἐπαχθῆ<sup>AjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κοιρανεῖν.<sup>PreInfAkt</sup>  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός.<sup>G</sup>  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα<sup>PerAkt</sup> τοῖσδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> κούδεν<sup>KoA<sub>Pr</sub></sup> ἀντειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup>.  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπέιξη<sup>AorAktKon</sup> τῷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δεσμά<sup>A</sup> περιβαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>.  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐλινύοντα<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> προσδερχθῆ<sup>AorKon</sup> (M/P) πατήρ;<sup>N</sup>  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καί<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόχειρα<sup>AjA</sup> ψάλια<sup>A</sup> δέρκεσθαι<sup>PreInf</sup> (M/P) πάρα.<sup>Av</sup>  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐγκρατεῖ<sup>AjD</sup> σθένει<sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῆρι<sup>D</sup> θεῖνε, <sup>AorImvAkt</sup> πασσάλευε <sup>PreImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις.<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται<sup>Pre</sup> (M/P) δὴ<sup>Pt</sup> κού<sup>KoPt</sup> ματᾶ<sup>Av</sup> τοῦργον<sup>A</sup> τόδε.<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασσε <sup>PreImvAkt</sup> μᾶλλον, <sup>AvKmp</sup> σφίγγε, <sup>PreImvAkt</sup> μηδαμῇ<sup>Av</sup> χάλα.<sup>AorImvAkt</sup>  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> κάξ<sup>KoPrp</sup> ἀμηχάνων<sup>AjG</sup> πόρον.<sup>A</sup>  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραρεν <sup>PerAkt</sup> ἥδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ' <sup>Pt</sup> ὠλένη<sup>N</sup> δυσεκλύτως.<sup>Av</sup>  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καί<sup>Ko</sup> τήνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νῦν<sup>Av</sup> πόρπασον <sup>AorImvAkt</sup> ἀσφαλῶς, <sup>Av</sup> ἵνα<sup>Ko</sup>  
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη <sup>AorAktKon</sup> σοφιστής<sup>N</sup> ὢν<sup>N<sub>PreAkt</sub></sup> Διὸς<sup>G</sup> νωθέστερος.<sup>AjKmpN</sup>  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Ko</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνδίκως<sup>Av</sup> μέμψαιτό<sup>AorMedOp</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου<sup>AjG</sup> νῦν<sup>Av</sup> σφηνὸς<sup>G</sup> αὐθάδη<sup>AjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων<sup>G</sup> διαμπὰς<sup>Av</sup> πασσάλευε<sup>PrelmvAkt</sup> ἐρρωμένως.<sup>Av</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ,<sup>V</sup> σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπερστένω<sup>PreAkt</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατοκνεῖς<sup>PreAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;<sup>PreAkt</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἰκτιεῖς<sup>PreAkt</sup> ποτε.<sup>Av</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς<sup>PreAkt</sup> θέαμα<sup>A</sup> δυσθέατον<sup>AjA</sup> ὄμμασιν.<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ<sup>PreAkt</sup> κυροῦντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξί(ων).<sup>AjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.